

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: [s102000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s102000@city.hamura.tokyo.jp)

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

15 de noviembre, 2023



令和5年度 はむら健康フェア

## FERIA DE LA SALUD EN HAMURA (Reiwa 5 nendo Hamura kenkō fair)

Fecha y hora: Domingo 10 de diciembre, 10:00 am a 2:00 pm.

Lugar: Primo Hall Yutorogi.

Informes: Kenkōka, anexo 625.

### SALA DE EXHIBICION EN EL PRIMER PISO (1 kai tenjishitsu)

Ingreso...Hasta la 1:30 pm.

-PREVENCION DE ENFERMEDADES RELACIONADAS CON EL ESTILO DE VIDA

Exhibición sobre la prevención de enfermedades relacionadas con el estilo de vida, como la hipertensión, brindarán sugerencias para extender el tiempo de vida saludable.

-NUTRICION

Come delicioso y mantente saludable. Presentamos información útil sobre dieta y salud.

-PREVENCION DEL SINDROME DEL APARATO LOCOMOTOR

Presentamos el síndrome del aparato locomotor y ejercicios preventivos que se pueden realizar en casa.

\*Síndrome del aparato locomotor...Estado en el que la capacidad física baja por la disminución de fuerza muscular debido a la edad.

-PREVENCION DE ABUSO DE DROGAS Y PROMOCION DE DONACION DE SANGRE

La exposición se llevará a cabo en cooperación con el Centro de Sangre de la Cruz Roja Metropolitana de Tokyo, la Oficina de Tachikawa de la Sociedad de la Cruz Roja Japonesa y los Consejos de las ciudades de Fussa, Hamura y Mizuho de Promoción de Prevención del Abuso de Prevención de Drogas.

\*No habrá donación de sangre.

-DISTRIBUCION DE PRODUCTOS PARA VERIFICACION DEL SUEÑO (Primeras 160 personas a partir de las 10:00 am).

La hoja de verificación del sueño, que le permitirá verificar su ritmo de sueño. Uselo para revisar sus hábitos.

-CONSULTAS SOBRE MEDICINAS

Puede consultar con los farmaceuticos sobre medicinas, por que es bueno tener un farmaceutico familiar, como se usa la libreta de medicinas y otros.

-CHEQUEANDO LA CANTIDAD DE VEGETALES

Podrá experimentar un control que le permitirá verificar si la cantidad de verduras que consume es insuficiente, simplemente colocando la palma de la mano.

**PRIMER PISO AL AIRE LIBRE** (Lado de la biblioteca) cerca de la entrada al salón grande.

Recepción...Hasta la 1:30 pm. (No se necesita inscripción)

Examen para detección de tuberculosis (Imágenes digitales del tórax) (*Kekkaku kenshin*)

La tuberculosis no es una enfermedad del pasado y lo mas aterrador es que las personas que lo rodean pueden contraerla sin saber. No desearía hacerse un examen de rayos X en esta ocasión?

Dirigido: Residentes mayores de 18 años.

Capacidad: 100 personas (Por orden de llegada).

\*Asistir con ropa fácil de cambiarse que no tenga dibujos, botones o cosas de metal.

## HALL DE RECEPCION

Hora: Hasta la 1:30 pm (Ingreso...Hasta la 1:00 pm).

### -DEGUSTACION

Presentación de recetas saludables y fáciles de hacer.

◇Pizza en sartén (Aproximadamente a las 10:00 am, se distribuirán 20 pruebas).

◇Ensalada de espinacas con miso (Aproximadamente al mediodía, se distribuirán 100 pruebas).

### -MEDICION DE LA EDAD DE SUS VENAS

Con un sensor se detectará la edad aproximada de sus venas en 18 segundos.

### -MEDICION DE LA COMPOSICION CORPORAL

Se medirá la cantidad de músculos, grasa corporal, tasa metabólica basal.

\*La medición se realiza descalzo.

\*Las personas que utilizan marcapasos, o algún otro dispositivo médico eléctrico, no pueden participar.

### -PRESENTACION DE LAS ACTIVIDADES DE LOS MIEMBROS DE PROMOCION DE SALUD DE HAMURA

Tipos de actividades que realizan, ejercicios musculares que hacen y los resultados de estos.

## SALA PEQUEÑA (Shō hall)

De 10:00 am a mediodía.

SEMINARIO DE LA FERIA DE SALUD DE HAMURA (*Hamura kenkō fair seminar*)

Podrá escuchar a los médicos de *Hamura shi Sanshikai* y a los profesores de RIZAP a la vez.

Capacidad: 200 personas (Por orden de inscripción).

### Contenido:

- Ceremonia de entrega de premios de promoción de la salud.
- Seminario de la Asociación Médica Hamura (Hipertensión y enfermedades del corazón).
- Seminario de la Asociación Dental de la ciudad de Hamura (Relación de la longevidad con la salud bucal).
- Seminario de salud Rizap, un grupo de profesionales que han ayudado a muchas personas a perder peso, darán consejos sobre dietas, cómo dejar de comer y hacer ejercicios y cómo aumentar su motivación.

Inscripciones: A partir del lunes 20 de noviembre (Para aquellos que viven en otra ciudad, desde el viernes 1 de diciembre) hasta el viernes 8 de diciembre de 8:30 am hasta las 5:00 pm por teléfono o inscripción electrónica a *Kenkōka*, anexo 625.

\*Prohibida el ingreso o salida después de comenzada la charla.

\*De acuerdo a la situación, puede que se pueda inscribir el mismo día. En ese caso se informará por correo electrónico y en la página oficial de la ciudad.

インフルエンザ・新型コロナウイルス感染症に注意しましょう

## **TENGAMOS CUIDADO CON LA INFLUENZA Y EL VIRUS CORONA** **(Influenza, shingata corona virus kasenshō ni chūi shimashō)**

La aparición de la Influenza suele producirse desde el mes de diciembre a marzo, pero este año se ha producido esporádicamente desde la primavera y el número de pacientes ha ido aumentando desde setiembre. Además, el número de pacientes infectados con el virus Corona ha aumentado explosivamente desde diciembre del año pasado.

Existe la preocupación de que la Influenza y el virus Corona se propaguen al mismo tiempo este invierno. Tome medidas preventivas para evitar la propagación de la infección.

### **Medidas básicas de prevención de contagios.**

- 1.- Se recomienda el uso de mascarilla cuando se encuentre en aglomeraciones, al hablar, al toser, al estornudar y al visitar instituciones médicas o centros de atención a personas mayores.
- 2.- Cuando regresa de afuera, lavarse y desinfectarse las manos a menudo con agua y jabón.
- 3.- Proporcionar ventilación bidireccional.
- 4.- Si presenta algún síntoma inusual, por favor absténgase de salir.

### **Vacunación.**

Se ha informado de que la vacunación es eficaz para prevenir la aparición y la conversión grave en caso de aparición.

\*Reciba la vacuna después de comprender los efectos secundarios, etc.

### **Vacunación contra la Influenza para personas de edad avanzada**

Aquellos que se encuentren en ① ó ② :

Si tiene la tarjeta de residente en la ciudad el día de la vacunación, puede obtener el pago por cuenta propia de 2500 yenes.

① Los mayores de 65 años,

② Los que tengas más de 60 años y menos de 65 años, con alguna discapacidad en la función cardíaca, renal o respiratoria que limite su vida diaria debido a una inmunodeficiencia. Aquellos que tienen un cierto grado de deficiencia de la función inmune (Equivalente al certificado de discapacidad de primera clase).

\*Los comprendidos en ②. Necesitarán certificado de discapacidad física o certificado médico.

\*Para obtener más información sobre las instituciones médicas, etc. visite el sitio web oficial de la ciudad y haga su reserva directamente con la institución médica.

Vacuna contra el virus Corona (Solicite la vacuna contra el virus Corona a través del Centro de Llamadas). (La vacuna contra el virus Corona comenzará en otoño del 2023), (Vacuna compatible con la cepa Omicron (XBB 1.5) se puede administrar una vez a quienes hayan recibido la primera vacuna y transcurrido más de 3 meses desde la última vacunación.

Se puede vacunar una vez por persona. La vacuna contra la Influenza y la vacuna contra el virus Corona se pueden vacunar sin que haya diferencia entre ellas.

Para protegerse de un contagio simultáneo, recomendamos vacunarse durante el mes de diciembre. Para obtener más información, busque "Vacuna Corona de la ciudad de Hamura" o consulte el código dimensional QR (Léalo en el boletín versión en japonés).

Referencia: Sitio web de la Oficina de Atención Médica y Salud del Gobierno Metropolitano de Tōkyō (Alerta de epidemia de Influenza en Tōkyō) .

Informes: *Hamura shi Corona Wakuchin* Call Center ☎0570-030207.

(De 9:00 am a 5:00 pm, excepto los días domingos y festivos). Los días sábados también quedarán excluidos a partir del 1 de diciembre. Si desea utilizar el servicio de retransmisión telefónica, llame a la sección de salud (*Kenkōka*) ya que el centro de llamadas no está disponible.

*Kenkōka* (Dentro del Centro de Salud), ☎042-555-1111, extensión 628.

NHK おかあさんといっしょ 宅配便「ファンターネ!小劇場」観覧者募集

## **CONVOCATORIA TEATRO FUNTANE!**

**(NHK Okāsan to issho takuhaibin [Funtane! shōgekijō] kanransha boshū)**

Fecha y hora: Sábado 20 de enero de 2024 (2 presentaciones).

[1ra presentación] 1:30 a 2:15 pm (Ingreso a la 1:00 pm).

[2da presentación] 4:00 a 4:45 pm (Ingreso a las 3:30 pm).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, dai* hall.

\*La persona que cantará, no es la misma que sale en el programa.

Inscripciones: Hasta el lunes 4 de diciembre, 11:59 pm enviando por correo electrónico o ingresando los datos necesarios en <http://nhk.jp/event/> [(1)Nombre, (2)correo electrónico, (3)número de teléfono, (4)correo postal, dirección, (5)edad, (6)elegir el horario.

### PRECAUCIONES

- Puede separar hasta 4 asientos. Los niños menores de 2 años se pueden sentar en las piernas de sus padres. Hasta un niño por adulto.
- Una persona sólo saldrá sorteada para una de las dos presentaciones.
- No puede aplicar varias veces desde el mismo correo electrónico. Así como también si aplica varias veces con el mismo número de teléfono, todas las aplicaciones valdrán como una.

- No se acepta información inventada, ni aplicaciones de otros que no van a asistir.
- No puede cambiar el horario de la presentación a la que desea asistir.
- Si falta información, su solicitud no será aceptada.
- A las personas que se inscriben, se les enviará un correo electrónico.
- En el caso de sobrepasar la cantidad, se llevará a sorteo. A las personas que salen sorteadas se les enviará las entradas (un boleto por 4 asientos) el lunes 25 de diciembre. A las personas que no salieron sorteadas se les enviará un correo electrónico después de las 3:00 pm del miércoles 27 de diciembre.

\*Favor de hacer el cambio de configuración para que pueda recibir correos electrónicos de nhk.jp.

\*Prohibida la venta de entradas en internet. En el caso de que la inscripción sea con motivos de venta de las entradas, no podrá participar en el sorteo.

\*Hay casos de venta de entradas falsificadas en páginas de compras en internet o en SNS. Favor de tener cuidado.

\*La información que presentó se utilizará para informar el resultado del sorteo, avisos sobre el evento, encuestas u otros. Sin embargo, cuando se termine de utilizar, la información se borrará sin retraso. Ver la política de privacidad de la NHK.

\*En el caso de que el evento se cancele, no se puede participar en otro.

Informes: Hello Dial 050-5541-8600 (9:00 am a 8:00 pm sin descanso) / *Hisho Kōhōka* City Promotion, anexo 336.

12月4日～10日は「人権週間」

## **SEMANA DE LOS DERECHOS HUMANOS (12 gatsu yokka kara tōka wa jinken shūkan)**

Todos los años se celebra la semana de los derechos humanos desde el 4 al 10 de diciembre con el objetivo de promover la concientización, entendimiento y respeto de los derechos humanos de todas las personas.

Respetemos mutuamente los derechos de los demás teniendo consideración y hagamos una sociedad alegre donde podamos vivir plenamente.

### **EXHIBICION DE MENSAJES DE PERSONAS FAMOSAS**

Fecha y hora: Sábado 25 de noviembre a lunes 11 de diciembre (Excepto domingo 26 de noviembre, sábado 2, domingo 3 y 10 de diciembre).

\*Los sábados 25 de noviembre y 9 de diciembre y lunes 11 de diciembre sólo hasta el mediodía.

Lugar: *Shimin* hall en el 1er piso de la municipalidad.

Informes: *Sōmuka Sōmu kakari*, anexo 332.

### **HOTLINE NOCTURNO**

Un abogado escuchará sus consultas sobre la violación de derechos humanos en la vida diaria.

Fecha y hora: Viernes 8 de diciembre, 5:00 a 8:00 pm. \*10 minutos por persona.

Teléfono para consultas: 03-6722-0127.

Informes: *Tōkyō to Jinken Plaza Sōdanshitsu* ☎03-6722-0124 o ☎03-6722-0125.

### **CONSULTAS GENERALES DERECHOS HUMANOS 110**

Consultas sobre racismo, violencia, abuso de poder u otros.

\*Lo contactaran con la oficina de asuntos legales (*Hōmukyoku*) más cercana.

Fecha y hora: Lunes a viernes excepto feriados.

Teléfono: 0570-003-110.

### **PROBLEMAS PERSONALES**

Un especialista escuchará su consulta en persona (Se necesita reserva).

Fecha: 3er jueves todos los meses (Por orden de inscripción).

Horario: 1:30 a 4:30 pm.

Lugar: *Shimin Sōdanshitsu* en el 1er piso de la municipalidad.

Informes: *Hisho Kōhōka Shimin Sōdan kakari*, anexo 541.

住生活総合調査にご協力ください

## **POR FAVOR COOPERE CON LA ENCUESTA INTEGRAL SOBRE VIVIENDAS (Jūseikatsu sōgō chōsa ni gokyōryoku kudasai)**

El viernes 1 de diciembre se llevará a cabo la (Encuesta Integral sobre la vivienda 2023 en todos los hogares del país).

El Ministerio de Tierra, Infraestructura, Transporte y Turismo llevará a cabo un estudio exhaustivo de las condiciones reales de vida en general, incluido el entorno de vida, así como de las intenciones y niveles de satisfacciones de los residentes.

\*Los formulario de la encuesta se distribuirán a los hogares seleccionados por correo a partir de finales del mes de noviembre. Complételos y envíelo por online o por correo.

Objetivo: Algunos de los hogares que respondieron a la Encuesta de Estadísticas de Vivienda y Suelo (Ministerio del Interior y Comunicaciones) realizada en el mes de octubre de este año.

Informes: *Kenchikuka Iji Kanri kakari*, anexo 255.

国民健康保険医療費通知を送付します

## **ENVIO DE LA NOTIFICACION DE GASTOS MEDICOS DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD**

**(Kokumin kenkō hoken iryōhi tsūchi wo sōfu shimasu)**

A los asegurados del seguro nacional de salud que han utilizado el seguro para atención médica desde noviembre 2022 a junio 2023, se le enviará la notificación de gastos médicos a nombre del jefe de familia en noviembre.

El monto que aparece en la notificación es del 100%. No está incluido el costo de otros que no cubre el seguro. \*Esta notificación es sólo un aviso, no es necesario realizar ningún tipo de trámite.

Informes: *Shiminka Hoken kakari*, anexo 125.

水道管の凍結対策はお早めに

## **PROTEJER LAS CAÑERIAS DEL FRIO**

**(Suidō no tōketsu taisaku wa ohayameni)**

Durante el invierno, las tuberías de agua y los medidores son más fáciles de que se dañen. Cubramos los caños que están afuera con frazadas que ya no necesita y ponga tecnopor (Espuma de poliestireno) en la caja medidora para protegerlos del frío.

**CUIDADO CON LAS FUGAS DE AGUA** (*Rōsui ni chūi wo!*)

Cada uno debe hacerse responsable por las cañerías de sus casas. Por favor chequee de vez en cuando los alrededores de la caja medidora. Si ve que el piso está mojado o que el medidor se mueve así no esté usando agua por favor consulte con la oficina de servicios de agua o con las compañías designadas por la ciudad. \*Las compañías designadas por la ciudad las puede consultar en la página oficial de la ciudad o por teléfono.

Informes: *Suidō Jimusho* ☎042-554-2269.

子育て世帯生活支援特別給付金の申請はお済みですか

## **YA SOLICITO EL SUBSIDIO ECONOMICO ESPECIAL PARA FAMILIAS CON HIJOS MENORES?**

**(Kosodate setai seikatsu shien tokubetsu kyūfukin no shinsei wa osumi desuka?)**

Se están aceptando las solicitudes para el subsidio económico especial para familias con hijos menores. Las personas que concuerdan pero aún no han aplicado, favor de hacerlo.

Dirigido:

FAMILIAS MONOPARENTALES (*Hitorioya setai*)

① Personas que comenzaron a recibir el subsidio por crianza de menores (*Jidō fuyō teate*) en el mes de mayo de 2023.

- ② Personas que no reciben el subsidio por crianza de menores debido a que reciben la pensión pública (*kōteki nenkin*).
- ③ Personas que no reciben el subsidio de crianza de menores debido a que sus ingresos son altos, sin embargo que debido a los precios altos la situación económica de su hogar haya cambiado radicalmente y que su salario de cualquier mes desde enero de 2023 haya bajado hasta un nivel equivalente al de las personas que reciben el subsidio de crianza de menores.

OTROS QUE NO SON FAMILIAS MONOPARENTALES (*Hitorioya setai igai*)

- ④ Personas que crían a niños (Menores de 18 años el 31 de marzo de 2023 o menores de 20 años si tienen alguna discapacidad) que esté exento del pago de impuestos municipales o que sus ingresos haya bajado hasta un nivel equivalente a este.

Dirigido	Solicitud	Período de solicitud	Fecha de pago	Cantidad
① a ④	Necesario	Hasta el jueves 29 de febrero de 2024	Mediados del mes siguiente a la solicitud	50,000 por niño

\*De acuerdo al resultado de la evaluación, puede que no aplique para recibir el subsidio.

#### DOCUMENTOS NECESARIOS

Favor de utilizar el panfleto y formulario que se distribuye en *Kosodate Sōdanka* (También puede descargar el formulario de la página oficial de la ciudad).

Informes: *Kosodate Sōdanka Teate Josei kakari*, anexo 235.

第 28 回はむら保育展 「来て！見て！話して！」羽村で子育て

### EXPOSICION DE GUARDERIAS DE HAMURA NUMERO 28

(**Dai 28 kai Hamura hoikuten [Kite! Mite! Hanashite!] Hamura de kosodate**)

Este evento se realiza para dar a conocer las actividades de las guarderías de la ciudad.

Fecha y hora: Miércoles 22 a sábado 25 de noviembre, 10:00 am a 4:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*.

\*Miércoles 22 a viernes 24, sólo en la sala de exhibición (*tenjishitsu*).

Dirigido: Padres con niños que van a la guardería o jardín de infancia, personas que tienen niños pequeños, futuros padres.

Informes: *Dai 28 kai Hamura Hoikuten Jikkō Inkai Fujimi Daiichi Hoikuen* (Director: *Hamura*)

☎042-554-6709 / *Kosodate Shienka Hoiku Yōchien kakari*, anexo 241.

令和6年度保育園等利用申込みを12月1日から受け付けます

### RECEPCION DE LA SOLICITUD DE INSCRIPCION PARA LAS GUARDERIAS A PARTIR DEL 1 DE DICIEMBRE

(**Reiwa 6 nendo hoikuentō shinki riyō mōshikomi wo 12 gatsu tsuitachi kara uketsukemasu**)

Las personas que deseen solicitar por primera vez una guardería para ingresar en abril de 2024, deben realizar el trámite dentro del siguiente período.

Primera convocatoria...Viernes 1 a jueves 14 de diciembre.

Segunda convocatoria...Miércoles 24 de enero a martes 6 de febrero de 2024.

\*El sábado 9 de diciembre también se atenderá (Excepto de 11:45 am a 1:00 pm).

\*El jueves 14 de diciembre se atenderá hasta las 7:00 pm.

Lugar de distribución: *Kosodate Shienka Hoiku, Yōchien kakari* en el 2do piso de la municipalidad, en las guarderías y centros recreativos (*Jidōkan*) de la ciudad.

\*El formulario de inscripción se puede descargar de la página oficial de la ciudad.

Inscripciones: *Kosodate Shienka Hoiku Yōchien kakari*.

\*Si por motivos de mudanza desea aplicar a guarderías fuera de la ciudad, es necesario realizar otro trámite, favor de consultar con anticipación a la sección *Hoiku, Yōchien kakari*.

Recepción e informes: *Kosodate Shienka Hoiku, Yōchien kakari*, anexo 232.

子ども・子育てに関するニーズ調査にご協力をお願いします

## PEDIMOS SU COLABORACION EN LA ENCUESTA SOBRE NECESIDADES SOBRE NIÑOS Y CRIANZA

(Kodomo, kosodate ni kansuru niizu chōsa ni gokyōryoku wo onegaishimasu)

Período: Jueves 16 de noviembre a viernes 8 de diciembre.

Dirigido: Residentes con hijos en primaria o menores, 1600 personas, elegidas al azar.

Como responder: Correo postal (Devolviendo el formulario).

\*Las personas que recibieron el formulario, favor de responderlo. Agradecemos su cooperación.

### OPINION DE NIÑOS Y JOVENES

Período: Hasta el viernes 8 de diciembre.

Dirigido: Jóvenes residentes, trabajadores o estudiantes de 15 a 22 años.

Como responder: Ingresando desde el código QR en la página 10 del boletín de Hamura.

Informes: Kosodate Shienka Hoiku Yōchien kakari, anexo 233.

親子であそぼ！

## JUGUEMOS CON NUESTROS HIJOS (Oyako de asobō)

### WANWAN HIROBA

Hagamos amigos jugando, cantando y haciendo ejercicios.

Dirigido: Padres con hijos de hasta 8 meses.

Fecha	Lugar	Horario	Capacidad
Jueves 30 de noviembre	Chūō Jidōkan	10:00 am (Aproximadamente 30 minutos)	12 grupos (Por orden de inscripción)

### KOGUMA HIROBA

Padre e hijos podrán hacer amigos divirtiéndose.

Dirigido: Padres con hijos de 9 meses hasta antes de cumplir 2 años.

Fecha	Lugar	Horario	Capacidad
Miércoles 6 de diciembre	Nishi Jidōkan	10:00 am (Aproximadamente 30 minutos)	12 grupos (Por orden de inscripción)
Jueves 14 de diciembre	Chūō Jidōkan		

### KIRAKIRA POCKET

Un espacio para hacer ejercicios, jugar, hacer manualidades y otros.

Dirigido: Padres con hijos en edad preescolar desde los 2 años.

Fecha	Lugar	Horario	Capacidad
Miércoles 29 de noviembre	Nishi Jidōkan	10:00 am (Aproximadamente 30 minutos)	12 grupos (Por orden de inscripción)
Jueves 7 de diciembre	Chūō Jidōkan		
Martes 12 de diciembre	Higashi Jidōkan		
Miércoles 13 de diciembre	Nishi Jidōkan		

Informes: Chūō Jidōkan ☎042-554-4552, Nishi Jidōkan ☎042-554-7578, Higashi Jidōkan ☎042-570-7751. \*Las personas que desean participar pueden ir el mismo día al lugar indicado.

プリモホールゆとろぎ

## PRIMO HALL YUTOROGI (☎042-570-0707)

### CONCIERTO DE AÑO NUEVO TAKAKO TAKAHASHI WITH HITOMI NIIKURA (New Year Concert)

Musica de año nuevo con piano y violonchelo.

Fecha y hora: Sábado 6 de enero de 2024, 2:00 pm (Ingreso a partir de la 1:15 pm).

Lugar: Dai Hall.

Capacidad: 854 personas (Por orden de inscripción, todos los asientos reservados).

Inscripciones: La entrada se distribuirá en la ventanilla de Yutorogi o en el espacio de Ōme Satō Zaidan

(Hasta 2 entradas por persona).

Informes: *Tama no Seishōnen wo Sodateru kai* ☎090-5195-3030.

郷土博物館

## MUSEO LOCAL

(Kyōdo hakubutsukan ☎042-558-2561)

OBSERVACION DE AVES EN INVIERNO (*Fuyu no bird watching*)

Fecha y hora: Miércoles 13 de diciembre, 9:00 am, reunirse frente a la estatua de los hermanos *Tamagawa* (*Tamagawa kyōdaizō mae*). Esta programado terminar a las 11:00 am.

\*Se realizará en caso de llovizna.

Lugar: En los alrededores de la represa de *Hamura*.

\*Estudiantes de primaria o menores deben venir acompañados de sus padres.

Costo: 200 yenes (Incluyendo el seguro).

Llevar: Bebida, paraguas, útiles para tomar apuntes, binoculares (sólo las personas que tienen).

\*Ir con ropa y zapatos cómodos.

\*En el caso de que se cancele el evento, se informará en la página web de la Asociación de Aves Silvestres (*Nihon Yachō no kai*) de *Okutama* después de las 8:00 pm del día anterior.

プリモライブラリーはむら

## PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA)

(Toshokan ☎042-554-2280)

**CUENTOS ALREDEDOR DEL FUEGO** (*Irori de ohanashikai*)

Escuchemos cuentos antiguos alrededor del fuego en la antigua casa *Shimoda*.

Fecha y hora: Domingo 23 de noviembre, 11:00 a 11:30 am.

Lugar: *Kyōdo Hakubutsukan Kyū Shimodake Jūtaku* (antigua casa *Shimoda* en el museo local).

\*Estudiantes de 3er grado de primaria y menores deben ir acompañados de sus padres.

Capacidad: 15 personas.

\*Ir con ropa que abriga y que se pueda quedar impregnado el olor del humo.

\*Se sentaran en el piso, si necesitan un cojin para sentarse, debe llevarlo uno mismo.

\*En el caso de que el evento se cancele, se avisará mediante el servicio de correo electrónico de la ciudad.

**FESTIVAL DE CUENTOS** (*Ohanashi yume festival*)

Fecha y hora: Sábado 9 de diciembre, 11:00 am (Está programado terminar a las 11:40 am). El lugar abrirá a las 10:45 am.

Lugar: *Toshokan 2do piso, borantiashitsu*.

Capacidad: 10 parejas de padres con hijos (Por orden de inscripción).

Inscripciones: Viernes 24 de noviembre, 10:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente a la biblioteca.

\*Se buscan voluntarios para participar en los grupos. Las personas interesadas llamar a la biblioteca.

3市1町間での戸籍証明書の広域交付サービスを廃止

## TERMINA EL SERVICIO DE EMISION DE CERTIFICADO DE REGISTRO FAMILIAR DE CIUDADES CERCANAS

(3 shi 1 chō kan deno koseki shōmeisho no koiki kōfu service wo haishi)

El servicio de emisión de registro familiar que se realiza entre *Hamura*, *Ōme*, *Fussa* y *Mizuhomachi* terminará el jueves 28 de diciembre. Agradecemos su comprensión y cooperación.

\*Esta programado llevar a cabo otro servicio donde así su registro familiar quede lejos lo pueda pedir en la ventanilla de la municipalidad donde vive actualmente.

\*Los detalles se informarán más adelante.

Informes: *Shiminka Uketsuke kakari*, anexo 134.

## HAMURIN SCRATCH 2023 (Hamurin scratch 2023)

A partir del viernes 1 de diciembre, 210,000 tarjetas para raspar, animarán la ciudad de *Hamura*. Por cada compra de ¥500 podrá obtener un cupón para raspar en aproximadamente 240 locales de la ciudad (Máximo hasta 10 cupones por compra). Los cupones ganadores los puede usar como vale de compra en los locales registrados.

Cantidad de cupones ganadores: ¥1,000 x 1200 cupones, ¥300 x 15,600 cupones.

☆Los locales registrados para Hamurin scratch 2023 los puede ver en el panfleto que se distribuirá junto con el boletín de *Hamura* del 15 de noviembre.

Período de distribución y uso de los cupones: Viernes 1 de diciembre a lunes 15 de enero de 2024.

\*La distribución finalizará tan pronto se terminen los cupones.

Segunda oportunidad con los cupones no premiados: Presentando 10 cupones no premiados, puede participar en el sorteo "*Hamurin daichūsenkai*".

Como participar: Pegar en una postal los 10 boletos, llenar los datos necesarios y enviarlo por correo postal o directamente a la Cámara de Comercio de *Hamura (Shōkōkai)*, información en el 1er piso de la municipalidad, *Sangyō Fukushi Center, Kankō Annaijo*.

\*La postal para aplicar se distribuirá en los locales que distribuyen las tarjetas y también se puede descargar de la página web de *Hamura shi Shōkōkai*

\*Consultar la forma de aplicar y más detalles en la página web de *Hamura shi Shōkōkai*.

Informes: *Hamura shi Shōkōkai* ☎042-555-6211 / *Sangyō Shinkōka*, anexo 667.

### 第 29 回シルバーはむらふれあい祭り

## FESTIVAL FUREAI NO. 29 (Dai 29 kai silver hamura fureai matsuri)

Fecha y hora: Sábado 25 de noviembre, 10:00 am a 3:00 pm.

Lugar: Silver *Jinzai Center*.

Habrá exhibición de trabajos, venta de comida, productos, venta de manualidades, arte en globo, sorteos, pescando bolas, etc.

A partir de las 11:30 am habrá presentación de *Taiko*.

Informes: Silver *Jinzai Center* ☎042-554-5131.

### 11月の休日診療

## ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (11 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA/TELEFONO
Noviembre		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
19	Dom	Baba Kodomo Clinic ☎042-555-3788	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Usui Shika Kyōsei Shika Clinic ☎042-579-1199
23	Jue	Yanagida Iin ☎042-555-1800	Mizuho Byōin (Mizuho) ☎042-556-2311	Uno Shika Iin ☎042-555-8241
26	Dom	Yamakawa Iin ☎042-554-3111	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Okikura Shika ☎042-555-4331

\*Favor de llamar por teléfono antes de ir a la institución medica. Puede que le indiquen un horario o que el horario de atención varíe. \*Llevar el seguro de salud (*hokenshō*) sin falta. \*Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (Español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). Informes: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 623.

**LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL  
LUNES, MIÉRCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODÍA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.  
MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODÍA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.**

## EVENTOS PARA NIÑOS (Kodomo no shisetsu kara)

### ★CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552 (Día de descanso: viernes)

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DIA Y OBSERVACION ASTRONOMICA (*Hiruma no tsuki kansokukai, tentai kansokukai*)

Fecha: Miércoles 22 de noviembre.

Hora: Observación de la luna durante el día...4:00 pm, observación astronómica...6:00 pm.

\*En la observación astronómica se observará la luna, Jupiter, Saturno , M45 (*Subaru*).

\*En caso de lluvia se explicará sobre las estrellas de ese día.

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta jóvenes de 18 años (Estudiantes de secundaria elemental o menores venir acompañados de sus padres).

Capacidad: 46 personas (Por orden de inscripción, incluyendo a los padres).

\*Si se retrasan ya no podrán participar.

■MANUALIDADES [TARJETA DE NAVIDAD BORDADA] (*Tezukuri kyōshitsu christmas shishū card*)

Fecha y hora: Sábado 23 de diciembre, 1:30 a 2:30 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años, residentes de la ciudad.

Capacidad: 12 personas (Por orden de inscripción).

Llevar: Bolsa para llevarse su tarjeta, termo con agua o té.

Inscripciones: A partir del miércoles 15 de noviembre, por teléfono o directamente a *Chūō Jidōkan*.

### ★CENTRO RECREATIVO NISHI ☎042-554-7578 (Día de descanso: martes)

■MANUALIDADES [BOLA DE CRISTAL DE NAVIDAD] (*Tezukuri kyōshitsu kirakira christmas snow dome wo tsukurō*)

Fecha y hora: Sábado 16 de diciembre, 10:00 a 11:00 am.

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años, residentes de la ciudad.

Capacidad: 12 personas (Por orden de inscripción).

Llevar: Bolsa para llevarse su tarjeta, bebida (agua o té).

Inscripciones: A partir del miércoles 22 de noviembre a viernes 15 de diciembre, 9:00 am a 4:30 pm por teléfono o directamente a *Nishi Jidōkan*.

### ★CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751 (Día de descanso: martes)

■MANUALIDADES [CORONA DE NAVIDAD] (*Tezukuri kyōshitsu mō sugu christmas! karafuru riisu wo tsukurō!*)

Fecha y hora: Sábado 9 de diciembre, 1:30 a 2:30 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años, residentes de la ciudad.

Capacidad: 12 personas (Por orden de inscripción).

Llevar: Zapatos para interior, bebida (agua o té), toalla para las manos.

Inscripciones: A partir del viernes 17 de noviembre a viernes 8 de diciembre, 9:00 am a 4:30 pm por teléfono o directamente a *Higashi Jidōkan*.

### ★PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA)☎042-554-2280 (Día de descanso: lunes)

■CUENTOS (*Ohanashikai*)

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Fecha y hora: Sábado 16 de diciembre, 11:00 am.

Narración de "Oninoko Kozuna" y otros.

BIBLIOTECA OZAKUDAI

Fecha y hora: Miércoles 13 de diciembre, 3:30 pm.

Narración de "Mori no ofuro" y otros.

### ★PRIMO HALL YUTOROGI ☎042-570-0707 (Día de descanso: lunes)

■PELICULAS PARA NIÑOS (*Kodomo eigakai*)

Fecha y hora: Domingo 3 de diciembre, 10:30 am a 11:30 am.

Lugar: *Kōzashitsu 1*.

Capacidad: 50 personas (Por orden de llegada).

Películas: "Tebukuro wo kaini", "Chiisana baikingu Bikke Bikke no kazantō tanken", "Dōbutsumura no ritoru indian".